Research note

論民間習俗與民間文學的相互滲透－以金門楊黃宛口述民間文學為例

On the Mutual Penetration of Folk Customs and Folk Literature—Take Quemoy Yang Huang-wan's Oral Folk Literature as An Example

劉國棋 Kuo-chi Liu*

Ph.D. Student, Minnan Cultural Research Institute,Minnan Normal University

閩南師範大學閩南文化研究院 博士生

摘要

本文係以筆者碩士學位論文《金門民間文學傳承人楊黃宛及其傳承作品研究》為基礎，在對金門民間文學傳承人楊黃宛持續考察的過程中，發現「民間習俗」與「民間文學」兩者並非獨立的存在，也不應單獨做研究。楊黃宛是承載豐富民間文學作品的優質傳承人，同時也擁有豐富的民俗知識，亦是民間習俗的積極實踐者，值得筆者持續研究的對象。

就一位優質的民間文學傳承人楊黃宛而言，她背負著屬於自我群體的知識框架，在腦海中擁有著當地人、事、地、物的生活圖像，建構出金門民眾不可抹滅的集體記憶。經由這樣的考察與記錄，是理解金門當地昔日民間習俗最好的文本。筆者借由本文做為論述「民間文學」與「民間習俗」相互滲透的關聯性。

關鍵詞：楊黃宛、民間文學、民間習俗、相互滲透

* 通訊作者：劉國棋。
E-mail：wy0945@gmail.com

ABSTRACT

Based on the author's master's degree thesis, " Traditional Bearer of Quemoy Folk Literature Yang Huang-wan dictation works to research ", this paper finds that Folk customs and Folk literature are not independent existence and should not be studied separately in the course of the continuous investigation of Yang Huang-wan, the inheritor of Quemoy Folk literature. Yang Huang-wan is a high-quality inheritor who carries rich Folk literature works, but also has rich folk knowledge, is also an active practitioner of Folk customs, worthy of the author's continuous research object.

As far as Yang Huang-wan, a high-quality folklore inheritor, is concerned, she carries the knowledge framework belonging to her own group, and has in her mind the life images of local people, things, places and things, and constructs the indelible collective memory of the Quemoy people. Through such visits and records, it is the best text to understand the local Folk customs of Quemoy. By this paper, the author discusses the interconnectedness of Folk literature and Folk customs.

Keywords：Yang Huang-wan, Folk literature, Folk custom, Interconnectedness

壹、前言

民間文學（Folk literature）是民間口頭傳統文化的寶庫，是一種與民眾生活息息相關口耳相傳的口頭文學（oral literature），是口承敘事的一種樣式。是廣大民眾通過口頭進行交流的一種創作、是民眾傳承的一種生活文化，是反映人類社會生活及民眾理想願望的口頭文學作品、是民眾日常生活組合的一部分。[1]在不同民族和地區民間文學作品會具有屬於該民族特徵和地域特色，如社會組織、生產活動、生活習俗、語言習慣等，都會反映在講唱的作品中。[2]

就 Folklore 一辭而言，可歸納為「民間習俗」與「民間文學」兩類，一般研究者會將「民間習俗」與「民間文學」做獨立的研究。[3]然而唐師蕙韻教授曾在 2008 年的金門學學術研討會曾經提過：「*做為故事背景或產生情節推進作用的習俗，在民間故事中不勝枚舉，許多已消失的或不明所以的民間習俗，常常是因為故事的傳述，而在凍結習俗的故事情節和事件情景中，得以重現和被理*

[1] 江帆，民間口承敘事論，第一版第一次印刷，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2003 年 5 月，頁 3。

[2] 黃永林、韓成豔，《民間文學重要傳承人的特徵及採錄技巧》，雲夢學刊，第 29 卷，第 6 期，湖北武漢：華中師範大學文學院，2008 年 11 月，頁 90-93。

[3] 金榮華，《民間文學、民俗學和民學—論 Folklore 一詞之漢譯》，2007 海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會，2007 年 11 月專題演講稿，頁 2。

解。」[4]李豐楙教授亦在 1987 年「民間文學」座談會曾經說過：「*民間文學（乃至工藝、美術）與民間信仰是不可分的， 甚至可以說抽離了民間信仰這主體，民間文學將無所附著！不過研究民間文學也好，研究民間信仰也罷，我們都需要謀求科際整合。*」[5]可見「民間習俗」與「民間文學」有一定的關聯性。本文係以筆者碩士學位論文《金門民間文學傳承人楊黃宛及其傳承作品研究》[6]中田調的文本為基礎，及對金門民間文學傳承人楊黃宛持續的考察，其田調內容曾以〈藏在楊黃宛民間文學作品中的民俗與風情〉與同儕分享，在分享的過程中發現「民間習俗」與「民間文學」兩者具有相互滲透的特性。承載豐富民間文學口述作品的傳承人，同時也是擁有豐富民俗知識者。就民間文學傳承人楊黃宛而言，她是一位優質的民間文學傳承者，對所屬生活區域的民俗活動亦是一位積極的實踐者。筆者借由本文具體論述了「民間文學」與「民間習俗」並非獨立存在，它們之間具有相互滲透的特性。

貳、楊黃宛對民間文學作品的掌握與民間習俗的理解

楊黃宛（1921-2019）出生於金門前水頭的黃姓農家。父親黃溪隊，母親許鶴為官裡村人，育有三男四女。楊黃宛上有一長兄，少年早逝，下有二個弟弟，在姐妹中排行老二。黃溪隊務農，因田地少家庭經濟並不寬裕，楊黃宛自稱「*會食糜，著會撿螺*」[7]，很小就會幫忙家務，甚至上山下海做些像放羊、挽菜、破蚵與撿螺等簡單的粗活。七、八歲時，唯讀了三、四個月的書，就到舅母家幫忙掌理帳目，學會簡單的記帳，之後就沒再受過正規的學堂教育。但其歷史文化的知識，舉凡上天下地，古往今來，似乎無所不知，無所不曉。

楊黃宛出生適值金門僑匯最盛時期，前水頭為金門典型的僑鄉聚落，四叔公亦遠赴南洋，吃僑匯的有錢人很多，家中養有婢女者不乏其人，並有多棟閩南式大厝與洋樓正在興建，如今而有「*有水頭富，無水頭厝*」的美譽。1937 年冬，日軍攻陷金門，楊黃宛正值十六歲之年華少女，目睹僑匯中斷許多家庭暫時陷入經濟困境。雖然對沒有批銀[8]的楊黃宛家並無巨大影響，但對其思想人生觀確實起了很大的作用。

---

[4] 唐蕙韻，《金門民間故事反映的歷史記憶和社會風俗》，2008 金門學學術研討會論文集—烽火僑鄉．敘事記憶—戰地．島嶼．移民與文化，國立中興大學，金門縣：金門縣文化局，2008 年 11 月，頁 131。

[5] 陳益源，《民俗文化與民間文學》，臺北市：里仁書局，1997 年 10 月，頁 180。

[6] 劉國棋，《金門民間文學傳承人楊黃宛及其傳承作品研究》，閩南文化研究所碩士學位，國立金門大學，金門縣，2012 年，自印版。

[7]「會食糜，著會撿螺」是說：小孩子會吃飯時，就會幫忙做事，意指：沒有吃閒飯之意。

[8] 僑匯匯回僑鄉的錢稱為「批銀（phue-gûn）」或「番銀（huan-gûn）」。



圖一　楊黃宛講述實況照片

楊黃宛就在這日治期間由媒妁之言，於 1940 年與湖下的楊忠曹先生結婚，適時二十歲，育有二男四女，村民稱她為「曹嫂」。楊家以農為業，因靠海邊故亦以海為副業，先生擁有一手廚房好手藝，農忙之餘常被延攬去做「管饌」[9]，楊黃宛於是有機會到城裡幫忙做採買的工作，即使年歲已高，亦樂意為村子裡的人跑腿，舉凡吃的、用的、做時日[10]的禮物都有，也因此擴大了她的生活圈，與人相處的機會就多了。楊黃宛與人交際和藹又擅言詞，遇人真心對待，對事理皆可侃侃而談，人際關係好，記憶力又佳，不只娘家與夫家的人事熟悉之外，諸如：後浦城裡的人物、事蹟、其他鄉里的事務也能瞭若指掌。生性樂觀開朗的楊黃宛，在與人交談的過程中常會不經意的隨口唸歌謠或講些笑話，讓在場人員不禁哈哈大笑，跟他相處過的人稱她為「四句聯」。

從筆者的田野調查資料顯示，楊黃宛口述的民間文學作品內容豐富並具有多樣性，依體裁歸納為：「敘事散文」與「敘事韻文」二大類。「敘事散文」類又可分為「神話」、「傳說」與「民間故事」等三類。[11]若利用「主題式分類」[12]又可將「傳說」歸納為：地方風物、地理風水、神靈信仰與歷史人物等四個主題。將「民間故事」歸納為：生活趣事、俗語典故、風俗信仰、童話幻想與民間笑話等五個主題。「詩歌韻文」類的內容豐富，涵蓋了「民間歌謠」、「民間敘事長詩」、「民間諺語」與「謎語」等四類。楊黃宛的口述作品中以「民間歌謠」最為顯著，依主題歸類歸納為：生活歌謠、愛情歌謠、儀式歌謠、兒童歌謠、鄉土歌謠、勸世歌謠、歷史傳說歌謠、落番歌謠與其他等

[9] 管饌（kuán-tsàn）：外燴掌廚的總譜師。

[10] 金門稱婚、喪、喜、慶等風俗活動為「做時日（tsuè-sî-lit）」。

[11] 胡萬川從民國 82 年至 91 年期間為國科會主持的「臺灣地區民間文學調查、採集、整理、研究」的成果所編輯的臺灣地區各縣市民間文學集中的敘事散文民間故事亦整理分類為：神話、傳說與民間故事等三類。

[12] 鐘敬文，民間文學概論，上海市：上海文藝出版社，1980 年 7 月，頁 47。

九個主題。本文係利用「敘事散文」中的地方風物傳說、神靈信仰傳說、歷史人物與事件傳說、民間故事中的俗語典故、風俗信仰，與及「敘事韻文」中的儀式歌謠、歷史傳說歌謠這些口述作品，做為論述「民間文學」與「民間習俗」相互滲透與關聯性的主要材料。

楊黃宛樂善好施，篤信宗教，人際關係良好，在湖下村一有紅、白事的場合，就有楊黃宛的身影，教人如何下聘、喪事要怎樣辦、顧房[13]的禮俗為何、帶喪家媳婦去乞水、出殯完後如何燒草龍、門要朝那一方向、窗要如何開等大大小小的事，都有楊黃宛能插手的地方。村莊的人遇有不懂的事物，亦會登門拜訪或打電話請教，可謂是一本生活的活字典。

金門傳統信仰的宗教有佛、道教，楊黃宛遇有王爺生日、宮廟奠安作醮等迎神賽會活動，只要有空都會去燒香拜拜，並添贈香油錢，金門地區的宮廟不難看到以其丈夫或兒子名義捐錢的名條。大大小小的寺廟，她幾乎都跑遍，參神、禮佛、看戲成為楊黃宛生活中不可或缺的一項活動。在田調時楊黃宛曾告訴筆者：「*湖下有一次慶典請來戲團演戲，戲碼為『楊宗保』，其內容是演楊家將戰敗淒慘的一幕，現場不乏有在學校教書的老師與在公家機關上班的知識份子，圍觀的人那麼多而沒人吭聲。*」卻被楊黃宛當場嚴厲制止，戲班班主對她的舉動無言以對，而當場向村民道歉。原因是湖下姓楊，當天在慶典的場合，此戲碼在此場合演出並不恰當。足以見得楊黃宛與一般的婦人不同，她不但愛看戲，而且還懂得戲中的情節，戲碼的適當性，對民間傳說故事的掌握有一定的水準。楊黃宛一生閱歷豐富，憑藉著她的性格隨和、為人風趣，記憶力佳、好奇心強、求知欲高，體現出對民間文學、民間習俗的知識具有高程度的掌握。

參、楊黃宛口述民間文學作品中的歲時節慶

民間文學就是生活在這塊土地的人民，用他們自己的語言，去表達他們的生活經驗。民間文學講述者，會因其個人文化觀念及其知識架構所制約，無論是內容還是形式會是多種多樣的。一種文化中人們的興趣，可能與另一種文化中人們的興趣具有很大的差異。[14]以此觀點來說，民間文學作品中，必然承載了許多與其所處地方息息相關的文化，以下就以楊黃宛口述的民間文學作品為材料，勾勒金門昔日歲時節慶的風俗習慣。

金門承襲閩南文化，歲時節慶大體依十二月令行事，而以正月春節，上元燈節，二月二拜土地，三月清明掃墓掛紙，五月端午插青綁粽，七月七夕牛郎織女會、中元普渡，八月中秋博餅放天燈，九九重陽粘骨頭，十一月冬至搓

[13] 在金門喪家媳婦的房間在出殯時要由娘家的女性來看守稱為「顧房」。

[14] 湯普森著，田小康杭譯，《民間文學(上) 》，民俗研究，第二期，1996 年，第 96 頁。

圓，十二月年兜祭祖之節慶最稱盛事。在楊黃宛的民間文學口述作品中，道出歲時節慶的源由與習俗，例舉如下：

一、上元、中秋拜「東施娘仔」

正月十五的上元節或是八月十五的中秋節，未出嫁的女孩會親自做「東施娘仔」，準備些簡單的供品，到茅舍邊從事「迎紫姑」的祭拜儀式。楊黃宛娓娓道出有關東施娘仔的故事及迎紫姑習俗的歌謠，說：

> *西施是第一漂亮，東施做事第一伶俐，什麼花都會畫，連桔花都會，只有瓊花[15]沒畫過。十五日夜晚，雞快啼的時候，一面看瓊花，月亮亮亮的，正月十五月亮亮的，她邊畫邊後退，就跌入屎礐[16]去世的，才有招東施娘的習俗。「東施娘仔，東施施……」這首就是招東施娘仔在唸的。一群女孩子用一個雞頭、小酒杯、一兩顆金貢豆、一兩顆瓜籽，拿到屎礐跤燒。用埔薑打叉，一枝較長一枝較短，就像綁腳尖尖的，用白布條來綁腳，閣做一小雙鞋穿上，提到屎礐跤燒。*[17]
>
> （採訪日期：2008.3.29、2008.10.17，採訪地點：楊黃宛家。）

而迎紫姑的〈東施娘仔〉儀式歌謠，內容如下：

東 施 娘 仔 ， 東 施 施 ，
教 阮 抽[18] *， 教 阮 繡 ，*
教 阮 舉 針 步 步 幼[19] *，*
教 阮 經 布[20] *著 好 布 邊 ，*
教 阮 刺 鞋 著 好 鞋 墘 ，
教 阮 捋[21] *髻 仔 圓 輾 輾*[22] *。*

（採訪日期： 2008.10.17、2017.2.10，採訪地點：楊黃宛家。）[23]

為的就是祈求女子能擁有如東施娘仔一身女紅的好功夫。然而現代因社會變遷，女子的好壞不再以女紅來認定，這一習俗也就不再流行。

二、二月二煮貓糜糊貓鼻

---

[15] 瓊花（khîng-hue）：曇花。

[16] 屎礐（sái-hak）：茅坑、廁所。

[17] 許如中，新金門志，金門縣：金門縣政府，1959 年 3 月，頁 258 亦有相關之記載。2017 年 2 月 10 日為農曆正月十四，楊黃宛想起明天是正月十五，兒時與眾玩伴做東施娘仔的情景，再度重述迎紫姑的習俗。

[18] 抽（thiu）：抽絲。

[19] 幼（iù）：細緻。

[20] 經布（kinn-pòo）：織布。

[21] 捋（luah）：梳頭髮使之順。

[22] 圓輾輾（înn-lin- lin）：圓滾滾。

[23] 2008 年 10 月 17 日採錄時多了一句：「搏腳落米珍」，筆者問這句話是何意，她說：小時候就這樣唸，也不知道何意，也許唸著好玩的。2017 年 2 月 10 日採錄時，這句話就沒再唸了。

二月初二是土地公的生日，民眾為了表達對土地公庇佑之意，會敬備酒肉、素果、金帛等祭品來祭拜的。然而較為獨特的要準備一碗「貓糜」，是要給土地婆吃的，金門人稱為「煮貓糜糊貓鼻」。在楊黃宛口述的〈孟姜女送寒衣〉故事情節中有這麼一段，說：

> *孟姜女送寒衣給萬杞良，若沒有長城土地公來通知，要去那裡找骨頭。土地公叫孟姜女咬指頭點血絲，若是杞良的骨頭就點得起。土地婆心眼壞才使得杞良的骨頭散掉。土地公說要讓人「沒窮沒富」，土地婆說：「若沒窮沒富，我們嫁女兒誰來抬轎子」。才會有富的富上天，窮的斷寸鐵，窮人才不甘願煮糜要糊祂的鼻子，這就是土地婆壞心。*
>
> （採訪日期：2008.03.15、2018.3.18，採訪地點：楊黃宛家。）[24]

煮貓糜糊貓鼻中的貓糜就是鹹稀飯，是將茄茉菜、芥菜、甘薯、蚵仔羹、瘦肉、油蔥等雜七雜八的東西與米一起煮成稀飯。較為講究的料理就成為今日金門著名地方小吃「雜糜」[25]，也就是俗稱的「廣東粥」。

三、清明「食拭餅」

清明節上祖先的墳掃墓掛紙，是一般中國人的習俗，金門人多了一項「食拭餅[26]」的習俗。這項習俗與明朝蔡復一的故事有關，楊黃宛說：

> *石星想害死蔡復一，要他在一個時限內寫一百張的公文書。他夫人說：「這是有人想害你」。蔡復一在那兒寫，他夫人就在公文的四角用繡花針紮梅花。為了讓蔡復一邊寫公文一邊進食，將菜包在面粉皮內餵食，蔡復一的後代為了感念祖婆，所以每逢清明拜祖都要食拭餅。現在金門清明拭拭餅，就是蔡復一的夫人所設的。*
>
> （採訪日期： 2008.04.23，採訪地點：楊黃宛家。）[27]

現在金門人甚至整個閩南地區學習蔡復一他們家，拜祖先也跟著流行「食拭餅」，於是在元宵、清明、冬至等節日「食拭餅」成為金門當地居民的一種習俗，而拭餅也就成為金門著名的傳統美食。

四、五月節「插青」

在金門端午節除了包粽子之外，家家戶戶都會在大門插上榕樹葉與艾草，俗稱為「插青」。楊黃宛道出為何端午節要插青的由來，故事必須從〈目蓮救母〉這則講起，她說：

---

[24] 楊黃宛問筆者二月初二用什麼拜土地公，她問筆者說「煮貓糜糊貓鼻」懂嗎？筆者假裝沒聽過，她又重複講述一遍，最後特別強調說：「這就是土地婆壞心，我們才要用煮貓糜糊貓鼻來拜土地公。」

[25] 雜糜：音 tsok-bê。

[26] 食拭餅（siàh-tshit-piánn）：拭餅是一種將麵粉團抹在煎盤成皮，再包料理過的蔬菜、肉屑與海蚵，類似「春捲」的一種閩南特色小吃。

[27] 田調當日剛過清明節不遠，楊黃宛問筆者清明節有無「食拭餅」，才道出了習俗的由來，並一口氣講了多則與蔡復一相關的傳說故事。

目蓮為了救母打破地獄門，放走了十八層地獄的小鬼，為了將功折罪轉世為黃巢，五月初五要將轉世害人的小鬼收回地獄。而大開殺戒。黃巢遇到一個背侄兒跑，放著自己的兒子被殺，而問明究竟。那人說：「我大哥只生這孩子，若這孩子被殺，不就斷後，我還可以再生」。黃巢聽了之後說：「你回去，我不殺你」。那人說：「你們千軍萬馬進來，見人就殺，如何可以不殺我」。黃巢說：「你回去插青，我們看見門口插青，就不會殺」。那人就告訴大家在門口插青。插青者家人果真都沒被殺，現在的人五月節才跟著在門口插青，插榕葉，插艾草。

（採訪日期：2008.05.07、2008.05.14，採訪地點：楊黃宛家。）

金門人在端午節這天也會有筏龍舟、乞午時水、立雞蛋、塗雄黃等習俗。而女子新婚頭一年端午節回娘家，必須備妥粿粽，分送鄰里村民而有「送節」習俗。

五、七巧日「食油飯」

農曆七月初七俗稱中國的情人節，金門人稱這天為「七娘媽生」，傳說織女為七娘媽的麼女，因愛上牛郎觸犯天條遭分置銀河兩端，每年七夕這天才得以相聚，他們所生的孩子由七仙女姐護佑長大，故視「七娘媽」為兒童守護神，七巧日祭拜「七娘媽」，家家戶戶傍晚會敬備「七娘壇」、油飯、麵線、芋頭、瓜果與胭脂花粉等供品，在自家庭院設壇祭拜。尤其家中有未滿十六歲的小孩，必須在胭脂花粉上擺放串有紅絲帶的古錢「紊掍」[28]，祈求七娘媽保佑小孩「好育飼」[29]，平安長大成人。楊黃宛唸了一首簡短的歌謠：

牛郎東，織女西，
拹車來，索仔去，
牛郎踮溪邊，織女在河墘，
七月初七欲相見。

（採訪日期：2008.03.15、2018.08.18，採訪地點：楊黃宛家。）[30]

接著說了一段與牛郎織女相關的簡短傳說，她說：

牛郎是在種田的，織女是在紡紗的，因為他們觸犯天條，每年只有七月初七這天才能在鵲橋相會。牛郎要過這條河，織女丟一條索給牛郎，牛

---

[28] 紊掍（kǹg-kuānn）：小孩周歲至十六歲止掛在頸上保平安的項鍊稱為「掍紊」。洪乾佑：《金門話研究》，臺北市：文史哲出版社，2004 年 12 月，初版，頁 370。楊黃宛口述為「紊掍」。

[29] 好育飼（hó-io-tshī）：指小孩子易被養育成人。

[30] 田調的當天為農曆七月初八，是七夕的隔天，楊黃宛問筆者昨日用什麼拜七娘媽，筆者說：有油飯、芋頭等...，她問筆者為何要用油飯拜七娘媽，而道出與牛郎織女相關的歌謠與故事。在這兩次的採訪，第一次比第二次多了故事「雪梅教子」中的情節：「正是商霖早過世」這句話，用來感慨牛郎織女每年尚有一次見面的機會，而商霖因早世，夫妻天人永隔，再也沒有機會見面。第二次在強調民俗節日，少了這一句，也就少了傷感的氣氛。

郎才用枷車接過來。織女在河墘，牛郎在天邊，所以織女星排成像糕仔粿的型狀，而牛郎星就像枷車是彎彎的。他們每年相見一次，織女要幫牛郎洗衣洗碗，天河真冷。所以這天才要拜用麻油薑絲做的油飯，讓他們吃了較不會冷。

（採訪日期： 2018.08.18，採訪地點：楊黃宛家。）[31]

道出了七夕這天為何要「食油飯」的源由。她並說：麵線象徵著長壽與牽腸掛肚，子女出門較容易想家，所以也要煮麵線湯來配油飯。一株芋頭除了有大芋頭外，還有許多小芋頭，又金門話「芋（ōo）」音與「福（hok）」相近，象徵著多子、多孫、多福氣之意。

六、重陽節「粘骨頭」

金城鎮前水頭西面村郊靠海處，有一間「勇伯公廟」廟雖不大，卻是常年香煙繚繞、威靈顯赫。「勇伯公廟」的興建緣於清光緒二十年甲午戰役，臺灣失守有關，日軍佔領臺灣，當時駐守在臺灣的官兵，不願意歸順日軍者，大部都遭到強迫遣返命運，船停泊在距海沙灘較近十多公尺的岸處，便強迫兵士們涉水上岸，懂得游泳者很快就遊上岸，不會游泳者則在海上漂泊，載浮載沈。此時前水頭的村民們全都出動搶救士兵，對沈溺者施予急救，存活者便協助更換衣物及供應餐飯，當時前水頭居民發揮人道救援精神，自動自發協助安頓工作，有大批屍體則經商議挖個大坑將其葬在一起，因清兵所穿衣服背後與前胸均有一勇字，最後決定蓋一座廟取名為「勇伯公廟」，聘請道士來招魂誦經作法事，並訂於每年九月九日重陽節，全村各家戶準備菜飯前來拜祭。芡甘薯粉粘骨頭是該村一項不可少的習俗。在楊黃宛的傳說故事中道出一段慘不能睹的史實，亦道出金門人善良的面向，她說：

我們這裡九月初九在拜勇伯公仔，我們中國兵不就打輸西仔番啊！降兵要載來還我們，阿會游的就游上來，不會游的叫他抓碇索上岸，碇索抓到半中斷，碇索才斬斷，說死到海岸滿滿的都是屍體……

九月初九我常在唸，一碗芋、一碗薯粉，家家戶戶一個一碗，若無者要去借，講說在給勇伯公仔粘骨頭，九月初九在粘骨頭，要去祭拜勇伯公仔。……

可憐日本手無通食，聽那邊有人吼[32]啊!說是伯公在那裡面吼啊!才去問佛，說勇伯公仔在餓，無通吃，才拍鑼叫人快煮菜飯來拜。

（採訪日期： 2009.10.02、2017.10.22，採訪地點：楊黃宛家。）[33]

---

[31] 在 2008 年 8 月 13 日楊黃宛也曾講過一則與牛郎織女相關的故事。這則故事主要是說織女為何要嫁給牛郎，牛郎織女星排列的形狀，因與本文所探討的課題無關，故無列出。

[32] 吼（háu）：哭得很大聲。

[33] 第二次田調的當天為重陽節之前，楊黃宛又重述之前講過的娘家九月初九重陽節「芡甘薯粉粘骨頭」特有的習俗。兩次的講述都是接近重陽節的日子，可見楊黃宛講述的時機是與年節有著密切的關連性。

在前水頭九月初九重陽節這天，昔日以芠甘薯粉祭拜勇伯公「粘骨頭」的習俗一直流傳到現在。

除此之外金門人對祭拜神明亦是非常虔誠的，楊黃宛的夫家湖下村也不例外，村民一整年的節吃儉用，就是為了正月廿五酬謝三忠王張巡、許遠與雷萬春，而有「*儉腸勒肚，為著正月廿五*」的說法。楊黃宛口述的諺語中，在元宵節有「*𣍐*[34]*燈腳，生個大靡脬*[35]」，建醮請王爺迎斗燈亦有「*𣍐斗過，食得百二歲*」[36]等習俗，不勝枚舉。

肆、楊黃宛口述民間文學作品中的禁忌與信仰習俗

楊黃宛常說：「*無譴無損，食百二*」[37]，然而早年金門地區民眾禁忌卻特別多。從楊黃宛的口述作品中，可以找出許許多多與禁忌相關的民間文學作品。昔日金門民眾的育樂活動相當少，迷信與信仰成為人們樂於參與的活動，楊黃宛這類的民間文學作品為數亦不少，列舉較為典型的作品，說明如下：

一、查某囝袂使入祖厝

金門以孝齊家，祖先崇拜見於宗祠及各家廳堂的祖龕，有所謂的「無祖厝袂富」之俗諺。在金門每年清明與冬至兩節祭祖，由頭家輪值舉辦「食頭」[38]的活動。在傳統的習俗中，女性是不能參與祭祖等「食頭」的活動，亦不可進宗祠祭拜，楊黃宛這則故事說明女性為何不能進宗祠，故事的梗概如下：

> *泉州祖厝在奠安，有一家女兒回娘家，那個月剛要生，頂岑*[39]*踏到下岑就跌倒，小孩就生出來。後來那小孩中進士，風水就被他得到，不然進士應該是他們那鄉的。就是這女兒來進了祖厝生小孩的緣故，後來才女兒孫不可以進祖厝，也不可以留下過夜，叫女兒孫吃一吃就趕快回去，怕又被他們得去。我們說：「會使借人死，袂使*[40]*借人生」借人死是替那家人死，借人生，福氣就會讓他人得去。*
>
> （採訪日期： 2008.08.18、2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

昔日女子不得進祖厝，是因為福份怕被外族奪走，如今在金門仍然有許多村子保留著這項習俗。

---

[34] 𣍐（nǹg）：用身體鑽過去。

[35] 靡脬（lān-pha）：男性的陰囊和睪丸之總稱。

[36] 採訪日期： 2009.10.02、2017.10.22，採訪地點：楊黃宛家。

[37] 譴損（khiàn-sńg）：民俗學中譴損是指施法術以趨吉避凶或以巫蠱陷害別人之謂，在金門則是指禁忌而言。「無譴無損，食百二」意指沒有禁忌可以活到一百二十歲。

[38] 食頭（tsiah-thâu）：祭祖儀式後由頭家備宴席聚餐的活動。

[39] 岑（gîm）：屋簷下的臺階。

[40] 袂使（buē-sái）：不可以。

二、上樑的儀式歌謠

蓋房子是人一生中最重要的事情之一，金門人在蓋房子時動土、上樑、落成、入厝與寄后土等儀式都格外謹慎，楊黃宛說上樑時要請木工師傅、土水師傅來做上樑的儀式，祭品有雞、鴨、色布與金帛等，上樑時木工師傅最大分雞，土水師傅分鴨，而由木工師傅舉行「獻五穀」的儀式，而唸這首歌謠：

五 穀 扸[41] 過東 ， 偛[42]錢 偛 銀 歸 壁 空 ，
五 穀 扸 過 西 ， 偛 錢 偛 銀 無 人 知 ，
五 穀 扸 落 來 ， 代 代 囝 孫 做 秀 才 ，
五 穀 扸 落 地 ， 代 代 囝 孫 做 皇 帝 。

（採訪日期： 2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

從這首儀式歌謠可以理解到，人們對追求金錢的渴望，以及求官、發財與子孫有出息的一種期盼。

三、求好姻緣的儀式歌謠

俗語說「查某人菜籽命」，婚姻關係著女人一生的幸福，女子都期盼有一樁好的姻緣。在金門父母為祈求女兒能嫁個好丈夫，會在適婚女兒出門前，為她戴笊籬與筓苤，並唸下面這首儀式歌謠：

戴 笊 籬[43] ， 三 日 分 頭 時 ，
三 日 過 ， 好 姻 緣 著 相 連 綴[44] 。
戴 筓 苤[45] ， 亂 亂 做 ， 亂 亂 好 。

（採訪日期： 2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

意思是說：戴笊籬出門，三天後必有好的姻緣接踵而來。而戴筓苤之後，只要有媒人到家裡提親，一定會是好姻緣的。

金門人在元宵節當天，還有另一種願勝的習俗，適婚女兒為使自己能嫁一位好夫婿，在這天晚上會到鄰居的菜園裡偷拔蔥或菜。下面這首就是在偷拔菜時，一邊拔菜，一邊要唸的儀式歌謠：

偷 薅[46] 蔥 ， 嫁 好 翁 。
偷 薅 菜 ， 嫁 好 婿 。

有時也會遇到調皮搗蛋的男生跑來攪局，在一旁唸：

偷 剝 茄 芙[47] ，

---

[41] 扸（hiat）：手舉過肩，用力往上丟擲東西。

[42] 偛（tshun）：剩餘的。

[43] 笊籬（tsuánn-lî）：用來秤含水海產盤子的一種竹具。

[44] 相連綴（sann-liân-tèr）：接踵而來之意。

[45] 筓苤（ka-ló）：用來曬農作物的一種竹具。

[46] 薅（khau）：連根拔起。

[47] 茄芙（ka-buah）：葉甜菜。

嫁 一 個 翁 欲 死 欲 活 。

（採訪日期： 2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

意謂著說：不可以偷拔茄茉菜，否則將來會嫁給一位要死不活的懶惰男人。

四、養豬的儀式歌謠

金門是一個典型的農業社會，養豬是增加家庭收入的方式之一，為了要讓小豬長得快又壯，飼主在買豬回來養的頭一天，就會唸下面的儀式歌謠：

過 火 埕[48]，飼 豬 較 大 牛 。
過 火 爐 ，一 只 飼 咧 四 五 擔 。
潑 水 ，飼 豬 佮 會 媠[49] ，
無 潘[50] ，水 也 食 。

（採訪日期：2008.03.29、2008.04.23，採訪地點：楊黃宛家。）

先將小豬過火堆之後，才關到豬舍裡，好讓小豬將來長得比牛還要大，一隻能有四、五百斤重。提水潑在小豬身上，為的是讓豬能長得漂亮，並且不挑食什麼飼料都吃。

五、殺雞的儀式歌謠

金門人篤信佛教，不輕易親自殺生，萬不得已為了拜天公、敬神明、祭祖先才會親自殺雞，然而為了減輕自己的罪孽，就在殺雞的同時會唸：

跤 瘴 瘴 ，手 瘴 瘴 ，
去 西 天 ，去 出 世 ，
做 雞 做 鳥 誤 了 時 ，
出 世 好 厝 人 囝 兒 。

（採訪日期：2008.03.29，採訪地點：楊黃宛家。）

意思是說：殺了你這隻雞，是要送你到西天好轉世，你現在生為雞生為鳥，只有誤了你自己，不如讓你早一點重新轉世，投胎做個好人家的兒女還來得好。

六、請神、退駕的儀式歌謠

金門問神託佛的信眾大有人在，中秋節除了博狀元餅之外，常有觀扁擔神的活動，這種活動亦是當時人們育樂的一種。請扁擔神的儀式就會唸：

扁 擔 神 ，扁 擔 鬼 ，一 乩 著 五 人 。
跳 會 過 是 君 子 ，跳 袂 過 是 小 人 ，
第 一 瞞 天 公 ，第 二 扶 文 王 。
第 三 請 扁 擔 乩 來 上 身 。

（採訪日期：2008.02.22、2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）[51]

---

[48] 火埕（hér-pû）：火堆。

[49] 媠（suí）：漂亮。

[50] 潘（phun）：人吃剩下的食物，餿水。

[51] 筆者在二月二十二採錄時楊黃宛只說了扁擔神和筷子神這二首歌謠。

參與者一直唸到扁擔晃得很厲害，神靈上身才能停止。另有一種觀箸神和篧仔神的習俗，其歌謠分別如下：

觀 箸[52] 神 ， 觀 箸 鬼 ，
今 日 八 月 十 五 暝 ，
請 你 來 食 白 飯 配 雞 腿 。

（採訪日期：2008.02.22、2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

篧 仔[53] 姑 、 篧 仔 姨 ，
裝 門 春 少 年 時 ，
姑 仔 十 八 歲 ，
請 你 來 坐 定 、 來 坐 聖 ，
水 桶 、 桶 仔 、 花 粉 、 鏡 ，
鉸 刀 尺 是 你 的 本 命 ，
磕 三 下 通 做 聖 。

（採訪日期：2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

另外有的人會去問三姑，請教事情，或詢問過往的親人，靈媒在起乩或佛神上身之後，並無太大的問題，反而是在想要退駕的時候會來不了神，為了讓靈媒在退駕時能回到正常人的狀態，在信眾請示完事後就會唸：

天 微 微 ，
地 微 微 ，
門 神 路 友 撥 一 邊 ，
趕 緊 魂 魄 來 歸 伊 。

（採訪日期：2008.02.22、2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）[54]

意思是要門神不要阻擋乩童的出入，使其魂魄能順利回到乩童的身上。

七、化解指月亮禁忌的儀式歌謠

小時候長輩都會囑咐小孩子不可以亂指月亮，若亂指會被月亮割耳朵。若不小心指了月亮，就要唸下面這首童謠來化解：

月 娘 嬤 ，
汝 是 兄 ，
我 是 弟 ，
無 通 揭 關 刀 ，
割 我 金 鈎 耳 。

（採訪日期：2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。）

這是用與月亮攀兄弟關係，既然祢我是兄弟，就不要拿彎彎的關刀割祢兄弟的耳朵。

八、去除疔瘡的儀式歌謠

---

[52] 箸（tīr）：筷子。

[53] 篧仔（khah-á）：漁民盛捕獲的漁產品的一種漁具。

[54] 九月十四當天為農曆八月十五中秋節時，筆者再度去拜訪，她說以前中秋節很熱鬧，有觀扁擔神、筷子神、篧仔神與問三姑等習俗，而這些都是她即興敘述當時情景的歌謠。

早期金門的衛生條件不好，父母又忙於農務，無暇管教孩子。孩童身上到處長滿了瘡，這是昔日金門人共同的集體記憶，在楊黃宛的口述作品中就有一首這樣的童謠：

跤 生 蝪 ，
手 生 疔 ，
尻 川 生 謗 銃 ，
頭 殼 生 銃 頂 。

（採訪日期：2008.05.14，採訪地點：楊黃宛家。）

的描述，長在腳的稱為「蝪」，長在手的稱為「疔」，長在屁股上的稱為「謗銃」，而長生在頭上的稱為「銃頂」。現今衛生條件良好，確實難以想像金門曾經有過這麼一段日子，卻由簡短的歌謠為我們道出昔日庶民生活的圖像。若是希望這些瘡趕快好，通常大夫或家人會在早上為患者敷用藥膏，在敷用的同時會唸：

擲[55] *疔 公 ，*
擲 疔 婆 ，
天 光 擲 ，
下 昏 無 。

（採訪日期：2008.05.14，採訪地點：楊黃宛家。）[56]

然後將塗抹的工具往門外丟。意思是：上午把疔公、疔婆丟掉，到了下午疔就會消失得無影無蹤，而這歌謠中的「疔」，在金門指的是瘡的通稱。

在楊黃宛的口述作品中，關於金門早期的風俗舊慣還很多，諸如：不可穿在身上縫衣服，否則就要唸「*穿咧紩*[57] *穿咧縫 ，出門拄著*[58]*好人* 」[59]。在金門若有人家裡生小孩或長者生日，會分送油飯或紅粿給鄰居好友分享，鄰居好友就會在他的碗盤上回贈生的五穀，並祝賀其長命百歲，而唸「*砧*[60]*豆，食佮老老老。砧麥，食佮嘴鬚白*」[61]。當有人撿到或挖到金銀財寶，為了知恩圖報，在辦供品去祭拜時，要唸「*受恁恩，受恁屆，辦牲醴*[62]*欲謝門窟*」[63]。早期的金門人同樣會有重男輕女的觀念，若生女孩為了要「換肚」改生男孩，在風俗上

---

[55] 擲（tsòh）：用力丟棄東西。。

[56] 當天筆者去採錄時，有位鄰居來向楊黃宛要醫治生瘡的藥，楊黃宛即時向筆者講述了以上這兩首歌謠。

[57] 紩（thi）：用針縫衣服。

[58] 拄著（tú-tioh）：遇到，碰到。

[59] 採訪日期： 2008.03.29，採訪地點：楊黃宛家。

[60] 砧（teh）：將東西放在器皿上。

[61] 採訪日期： 2008.03.29，採訪地點：楊黃宛家。

[62] 牲醴（sing-lé）：含有豬肉、雞、魚之類的供品。

[63] 採訪日期： 2009.04.13、2008.09.14，採訪地點：楊黃宛家。

娘家幫女兒做月子時，除了要備妥豬肚為女兒進補，以示換肚之外。更駭人聽聞者，極欲想「換肚」改生男孩的人們唸了一句：「*海水青青，粿囝換後生*[64]」[65]的簡短歌謠之後，就把剛出生的女嬰活生生的丟入井中或海中，以換取下一胎生男孩的機會，這種駭人聽聞的惡俗也經由考察楊黃宛的口述作品中揭露出來。經由以上的田野調查，理解到金門以前的舊慣習俗，背後都有它的歷史淵源與典故。每一件習俗多代表著生長在這裡的人們，用來表達他們的內心的思想世界，並為期盼美滿人生所做出的一種吶喊。

伍、結語

楊黃宛的民間文學口述作品，帶有濃郁的閩南文化特色，她講述的許多民間文學作品都與其家鄉的山水、風物、習俗緊密結合在一起，昔日的模糊空間都被楊黃宛轉換成活生生的現實生活圖像，被賦予豐富的空間想像與藝術的昇華。在她的講述作品中，我們可以洞悉金門昔日生活的部分場景，捕捉到彌漫於閩南社會的民間信仰與生活習俗。楊黃宛口述的民間文學作品寄託著金門地區民眾的精神與期待，表達了人們理想的人生模式，涵蓋了一方鄉土的意識特點，她是一位優質的民間文學傳承者，亦是一位民俗的實踐者，對她而言民間文學與民間習俗是可以相互參透的。

綜觀以上楊黃宛的民間文學口述作品中，有關的金門民間習俗的陳述，諸如：上元、中秋拜「東施娘仔」的習俗不但考察出迎紫姑時的〈東施娘仔〉儀式歌謠，也讓我們知道了迎紫姑的典故與東施娘仔故事的關聯性。二月二煮貓糜糊貓鼻的習俗，原來可溯及到秦始王築長城，孟姜女送寒衣的故事而來的。貓糜這種鹹稀飯的配料有茄茉菜、芥菜、甘薯、蚵仔羹、瘦肉、油蔥等食材，成為目前到金門必吃的美食「雜糜」原來是與土地婆不安好心有關。聽了目蓮救母中黃巢之亂的故事後，明瞭了人們為何要端午節要在大門上「插青」。金門前水頭在重陽節有「粘骨頭」的習俗，原來還與清光緒二十年的甲午戰役有關。木工師傅舉行上樑儀式時所唸的「獻五穀」歌謠，則是人們對求官、發財與養育出好子孫各種美滿生活的一種期盼。因此可以理解到「民間習俗」與「民間文學」兩者有著相互滲透密不可分的關係，承載豐富民間文學作品的傳承人，亦同時擁有豐富的民間習俗知識，也是民間習俗的積極實踐者。

傳承民間文學口述作品，非一日之功偶然形成，而是經由其生長的時空背景與濡化的學習過程，是楊黃宛建構口述民間文學文本的文化心理基礎。這種藝術提升的背後隱含著長期在金門生長的民眾，對地方與社會的複雜情感，以

---

[64] 粿囝（tsó-kiánn）：查某囝，女孩。查某（tsā mó）連音之後就唸成 tsó。後生（āu-sinn）：男孩。指將生女孩換成生男孩之意。

[65] 採訪日期：2009.04.13，採訪地點：楊黃宛家。

及與之深刻的精神聯繫。經由本文的論述，可知民間文學是理解金門當地民間習俗最好的文本之一，在實踐民間習俗的過程中，也學習到許多與之相關的故事、傳說、典故與歌謠，明確的找到民間文學口述作品與地方民間習俗有著相互滲透密不可分的有機體，這種有機體值得研究者從中去做相關專案的研究課題。

參考文獻

江帆，2003，**民間口承敘事論**，黑龍江人民出版社，哈爾濱。

洪乾佑，2004，**金門話研究**，文史哲出版社，臺北市。

許如中，1959，**新金門志**，金門縣政府，金門縣。

陳益源，1997，**民俗文化與民間文學**，里仁書局，臺北市。

鐘敬文，1980，**民間文學概論**，上海文藝出版社，上海市。

湯普森著，田小康杭譯，1996，民間文學(上)，**民俗研究**，2，96。

黃永林、韓成豔，2008，民間文學重要傳承人的特徵及採錄技巧，**雲夢學刊**，29(6)，90-93。

金榮華，2007，民間文學、民俗學和民學—論 Folklore 一詞之漢譯，**2007 海峽兩岸民俗暨民間文學學術研討會**，2。

唐蕙韻，2008，金門民間故事反映的歷史記憶和社會風俗，**2008 金門學學術研討會**，台中，121-137。

劉國棋，2012，**金門民間文學傳承人楊黃宛及其傳承作品研究**，碩士論文，國立金門大學，金門縣。

附記—追思楊黃宛女士

楊黃宛（1921-2019）女士享有嵩壽積閏期頤之齡，歷經民初金門與大陸通往頻繁與僑匯豐冨年代、日據時期、國共內戰時期、台澎金馬戒嚴、解嚴開放時期與兩岸小三通、大三通與通水等時期，她的人生宛如是一部中國近代史。學識不高的她，憑藉著性情善良隨和、為人風趣，記憶力強、好奇心旺、求知欲高，體現出對民間文學口述作品高度的掌握，真是令人讚歎！

筆者自2008年間因書寫碩論，訪談楊黃宛女士至今十年有餘，從陌生到熟識，待我宛如家人，使我能肆無忌憚的從事多年的田野工作，並順利完成學位論文。這段時光裡最讓我感動的是：不知寒舍在何處的她，竟然在炎炎八月的夏天，為補述訪談時遺漏的情節，憑藉著一股熱忱給找到了，這份情誼是促使我不得不去完成我學位論文的原動力。如今她老人家安詳的走完人生的旅程，而我除了悲慟之外，卻無以回報。故重新拾研究所畢業後陸續訪談的資料，試

圖整理出一點什麼？匆匆之際，筆不從心，謹以拙作以表追思！

謹記於2021年1月金門後浦西門挺好客棧